

УДК 81'25

Doi 10.26456/vtfilol/2025.2.264

Перевод японских именных суффиксов на русский язык: на перекрестке мнений

Я.В. Туманов

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье на примерах из манги обсуждается проблематика перевода японских именных суффиксов. Рассматриваются и оцениваются аргументы в пользу сохранения именных суффиксов в тексте перевода и в пользу их опущения или адаптации.

Ключевые слова: именные суффиксы, перевод, локализация, манга.

При адаптации японских художественных произведений переводчики (русскоязычные и не только) нередко сталкиваются с проблемой передачи тонкостей японского речевого этикета. Среди всех элементов японского речевого этикета наиболее обсуждаемыми в переводческих кругах являются именные суффиксы.

При этом ключевая проблема заключается даже не в том, каким образом следует адаптировать суффиксы, а в том, сохранять их в переводе или нет (иными словами, транскрибировать их или переводить, передавая семантическую нагрузку языковой единицы).

Именные суффиксы (также известные как суффиксы вежливости, хонорифики или *кэйсё*) – это суффиксы, присоединяемые к существительным (как правило, к именам и фамилиям, но не только) и выражающие отношение к называемому субъекту/объекту. Хонорифики играют важную роль в речевом этикете, и японцы придают огромное значение выбору суффиксов. Более того, значимо даже их отсутствие [1: 93–94].

В японском языке можно выделить много различных именных суффиксов. Наиболее часто обсуждаются такие суффиксы, как *-сан*, *-си*, *-кун*, *-тян*, *-сама*, *-сэнсэй*, *-сэмпай/-кохай*, и *-доно* [6], однако список далеко не полный и те или иные суффиксы постоянно встречаются в речи (особенно у персонажей манги и аниме). Отдельно стоит упомянуть два именных префикса (*о-* и *го-*), которые тоже иногда попадают в рамки этого обсуждения, однако особенности их использования несколько шире и разнообразнее, чем у суффиксов [1: 86–87].

Как уже было сказано, в переводческих кругах нет однозначного мнения, как поступать с этими суффиксами в переводах манги и аниме. Иногда складывается впечатление, что это зависит не только от субъективной позиции переводчика или переводческого коллектива, но

и от самого произведения, что на самом деле вполне закономерно: важность используемых хонорификов варьируется от случая к случаю. И всё же в обсуждениях разных готовых переводов то и дело могут возникать дискуссии на тему того, надо было оставлять суффиксы или всё же их стоило опускать/адаптировать.

Рассмотрим аргументы сторон – начнём с доводов сторонников сохранения суффиксов в тексте перевода. Один из наиболее частотных аргументов в пользу этой позиции – сохранение культурного колорита. Этот довод часто подкрепляется упоминаниями других культурно маркированных слов-обращений вроде упомянутых *мистер*, *гerr*, *сеньор* и так далее: если мы сохраняем эти слова, почему нельзя сохранять суффиксы японского языка?

Другой немаловажный довод – оттенки значения, передаваемые именными суффиксами. Посредством хонорификов японцы отражают своё отношение к обсуждаемому субъекту или объекту, следуя нормам общения в тех или иных кругах. При этом многим из этих суффиксов едва ли можно подобрать переводной эквивалент. Примером сложных для адаптации хонорификов могут послужить суффиксы *-сэмпай* и *-кохай*, используемые при обращении к старшим или младшим товарищам или коллегам соответственно [2: 122]. Важно отметить, что здесь подразумевается не возраст субъекта, а время, проведённое субъектом в коллективе. Так, второклассник по отношению к третьекласснику будет «кохай», а третьеклассник по отношению к второкласснику – «сэмпай». Аналогичная ситуация в рабочем коллективе: сотрудник-новичок, – «кохай» для сотрудника со стажем, и наоборот, сотрудник со стажем, – «сэмпай» сотрудника-новичка.

Говоря об оттенках значения суффиксов, нельзя не отметить их роль в сюжете манги. Во многих произведениях случаются ситуации, когда персонажи в речи акцентируют внимание на наличии/отсутствии тех или иных хонорификов. Например, в манге «Игра друзей» (авторы Микото Ямагути и Юки Сато) девушка Ютори в общении с юношей Юити отмечает, что обращается к нему без именных суффиксов, так как считает его по-настоящему близким другом (хотя к остальным своим друзьям девушка обращается с использованием именных суффиксов). В речевом этикете отказ от использования хонорификов говорит об исключительно близких и тёплых отношениях, что и подчеркнула Ютори в диалоге с Юити [10: 98].

Среди доводов иногда упоминается и тот факт, что сохранение именных суффиксов способствует лаконичности итогового текста, что особенно важно при укладке текста для озвучки аниме и в некоторой степени важно для вёрстки манги. Помимо всего прочего, сторонники сохранения суффиксов подчёркивают, что любые затруднения в понимании именных суффиксов желательно ликвидировать посредством примечаний.

Какими же аргументами располагают сторонники опущения или адаптации именных суффиксов? Одним из весьма убедительных доводов служит тот факт, что чаще всего неподготовленная аудитория не в состоянии считать смысловую нагрузку, вложенную в хонорифики японского языка. Особенно сложно обстоят дела в случаях, когда реципиент, уже имеющий некоторый опыт чтения манги или просмотра аниме, начинает в процессе ознакомления с произведением выявлять некоторые закономерности в использовании тех или иных суффиксов и делать выводы, которые иногда могут быть поспешны, а то и совсем ошибочны. Ярким примером служат суффиксы *-кун* и *-тян*: в понимании некоторых фанатов аниме и манги первый служит для обращения к юношам, а второй к девушкам, что не совсем так, ведь оба суффикса можно использовать в отношении любого гендера. Кроме того, в русском молодёжном сленге уже появились слова *тян* или *тянка* 'девушка', а также *кун* 'парень'. Таким образом, мы наблюдаем конфликт восприятия не только на семантическом, но и на стилистическом уровне, так как образовавшиеся неологизмы постепенно из экзотизмов переходят в сленгизмы. Другой пример – обращение *сэнсэй*, которое в русском языке, прежде всего, понимается как вежливое обращение к учителю (особенно в контексте восточных боевых искусств) [2: 127–128; 3]. В японском языке данное обращение имеет гораздо более широкое значение и используется не только по отношению к учителям, но и к врачам, юристам, политикам, деятелям искусства и прочим профессиям [2: 128; 7].

Другой немаловажный довод – взаимодействие именных суффиксов с прочими элементами речевого этикета. В японском языке обращения – это лишь часть сложного речевого этикета, в которой, кроме именных формантов, есть и другие гоноративные элементы, выражающие степени вежливости говорящего (например, выбор личных местоимений, выбор глагольных форм и так далее). Одно лишь использование почтительного суффикса *-сама* не сделает всю речь говорящего вежливой.

Отсюда возникает вопрос: а как сочетаются элементы японского речевого этикета с элементами русского? На первый взгляд, ситуация простая: гоноративные хонорифики (например, *-сан*, *-сама*, *-сэнсэй*) должны сопровождаться вежливыми обращениями русского языка (грубо говоря, обращением на «Вы»). И наоборот: негоноративные (*-кун*, *-тян*) должны сопровождаться неформальными обращениями.

Однако среди гоноративных суффиксов есть такие, которые могут сильно менять значение в зависимости от ситуации. Ярким примером служит хонорифик *-сан*. Обычно его описывают как суффикс, сигнализирующий стандартное формальное отношение к субъекту/объекту. Но у этого суффикса имеется ряд смысловых нюансов.

Во-первых, исторически в женской речи этот суффикс должен был использоваться регулярно, даже в отношении людей, к которым можно было бы обращаться неформально (например, родственники или друзья) [1: 94; 6: 240]. В настоящее время этот суффикс в женской речи приобретает примерно такое же значение, что и в мужской. Но даже сейчас нередко в манге и аниме для подчёркивания консервативного или аристократичного воспитания женских персонажей авторы прописывают в речи своих героинь использование хонорифика *-сан* в неформальной ситуации. Этот речевой нюанс можно оценивать в феномене *якувариго*, рассмотренного японским лингвистом Сатоси Кинсуем. Под *якувариго* подразумевается ролевой язык или стереотипная речь, необходимая для того, чтобы в условиях экономии языковых средств создать определённый образ персонажа, обрисовать его пол, возраст, род занятий, социальную роль и даже эпоху, в которой он существует [4: 88]. Так, в манге «Госпожа Кагуя. В любви как на войне» (автор Аки Акасаки) главная героиня, Кагуя Синомия, будучи наследницей крайне консервативного японского конгломерата, обращается к своей близкой подруге Тике Фудзиваре по фамилии и с использованием суффикса *-сан* (*Фудзивара-сан*) [8].

Во-вторых, даже в мужской речи хонорифик *-сан* далеко не всегда будет признаком формальных отношений. Например, когда учитель-мужчина обращается к ученице-девочке с суффиксом *-сан*: любое другое обращение могло бы быть расценено излишне неформальным, а то и фамильярным, поэтому учителя стали бы избегать подобных ситуаций, однако это вовсе не значит, что отношения между учителем и ученицей в таком случае именно отстранённые или натянутые.

Учитывая эти факторы, становится очевидно, что далеко не всегда суффикс *-сан* следует сопровождать обращением на «Вы»: иногда логичнее отдать предпочтение обращению на «ты».

В пользу опущения/адаптации суффиксов выдвигают и тот факт, что в русском языке до сих пор нет чёткого регламента оформления японских хонорификов. Во-первых, не всегда понятно, как записывать суффиксы: через дефис или слитно? Сейчас в большинстве случаев прибегают к написанию через дефис (*Танака-сан*, *Фудзимото-кун*, *Савараги-тян*), однако в ряде ситуаций, когда суффикс присоединяется не к целому имени, а к его части, в которой происходит редукция слога ツ (*цу*), предпочтение нередко отдаётся именно слитному написанию (*Каттян*). Во-вторых, разнятся мнения касательно того, как склонять именные суффиксы. Так, в манге, публикуемой издательством «Азбука», хонорифики зачастую не склоняются (*Ода-сан*, *Оды-сан*, *Оде-сан* и так далее), тогда как в манге, публикуемой издательством XL Media, хонорифики склоняются (*Масима-сан*, *Масиме-сану*, *Масимы-сана* и так далее). Единственный суффикс, который, несмотря на

окончание *-а*, на практике не склоняется практически всегда, это суффикс *-сама* (*Хасэкура-сама*, *Хасэкуры-сама*, *Хасэкуре-сама* и так далее).

Наконец, у сторонников опущения/адаптации суффиксов имеется своё мнение по вопросу о примечаниях. Во-первых, далеко не всегда есть возможность оставить примечание: если в книге это ещё вероятно (и то, при условии, что правообладатель утвердил подобное примечание в книге), то в аудиовизуальном переводе фильмов и аниме оставить сноску о значении суффиксов негде. Во-вторых, иногда объяснения в примечаниях становятся излишне подробными и запутанными, что только отвлекает читателя от чтения.

Оценивая позиции обеих сторон, следует отметить, что среди аргументов сторонников сохранения суффиксов иногда возникают несколько радикальные суждения касательно важности значений хонорификов в тексте перевода. Так, в статье Е. С. Сычёвой утверждается следующее: «Если в переводе с японского убрать именные суффиксы, огромный пласт смыслов, заложенный в этих специфических способах коммуникации, будет просто уничтожен, и это может поставить читателя или зрителя в сложное положение. В этом случае потеряется значительное количество информации, связанной с тонкостями отношений между персонажами, да и атмосфера, ощущение того, что действие происходит именно в Японии, в значительной степени нивелируется» [5: 49].

При рассмотрении этого утверждения возникает несколько вопросов. Прежде всего, не переоценивает ли автор статьи значение именного суффикса в тексте перевода? Насколько бы многозначны ни были хонорифики, все эти значения остаются исключительно в рамках японской речевой сферы, ведь иноязычный и инокультурный реципиент не способен считать всех этих смыслов. В той же статье Е. С. Сычёвой подмечается множество тонкостей использования хонорификов, однако стоит помнить, что для рядового иностранца, даже относительно осведомлённого о тонкостях японской культуры, большая часть этих смысловых оттенков будет не считываема. Если сослаться на утверждение об «уничтожении пластов смыслов», то хочется возразить: невозможно уничтожить то, что изначально не несёт смысла для читателя или зрителя.

Другой вопрос, который возникает после утверждения Е. С. Сычёвой, – действительно ли атмосфера страдает от отсутствия именных суффиксов? Во-первых, если происходящие события описывают непосредственно Японию, то само произведение будет наверняка полно различных культурных реалий, которые прекрасно справляются с национальным колоритом Японии. Во-вторых, Е. С. Сычёвой не учтён тот факт, что далеко не все художественные произведения повествуют о событиях, происходящих в Японии. В манге

и аниме есть много довольно популярных историй, происходящих в сеттингах, отличных от японского. В качестве примера можно привести мангу «Невероятные приключения Джоджо» авторства Хирохико Араки. Действие истории происходит в разных странах, но начинается она в Великобритании XIX века. Тем не менее, в тексте манги герои между собой общаются с использованием японских именных суффиксов. Так, главного героя Джонатана Джостара его безмерно уважающий товарищ Роберт Э. О. Спидвэгон называет *Джостар-сан* (ジョースターさん) [9].

При подведении итогов становится ясно, что сохранение хонорификов далеко не всегда идёт на пользу произведению, а в некоторых случаях и откровенно вредит. Однако это вовсе не означает, что оставлять именные суффиксы в тексте перевода нельзя. Если для переводчика кажется необходимым лишний раз подчеркнуть культурный колорит Японии, это вполне допустимо делать через именные суффиксы. Это особенно уместно в тех случаях, когда произведение представляет собой смесь разных культур, где с помощью именных суффиксов действительно можно подчеркнуть японский национальный колорит. И всё-таки, если перед переводчиком стоит задача передать смысловую нагрузку, вложенную в суффиксы, а также особенности взаимоотношений между персонажами, то желательно всё же подумать над текстом перевода, а не бездумно оставлять хонорифики.

Список литературы

1. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке (изд. 2-е, доп.). М: КомКнига, 2006. 152 с.
2. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 208 с.
3. Грамота.ру – справочно-информационный портал о русском языке. Большой толковый словарь русского языка. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovари/bolshoj-tolkovyy-slovar> (дата обращения: 27.03.2025).
4. Румак Н. Г. Ролевой язык «якувариго» в манге и аниме как объект перевода. // Перевод как профессия, наука, творчество: Сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 2-х томах. Том 2. (7–9 декабря 2022 г.). М: Р. Валент, 2023. С. 88–96.
5. Сычёва Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. № 1. С. 46–56.
6. Хорикоси К. Моя геройская академия. СПб: Азбука-Аттикус, 2019–2025. Т. 1–21.
7. Цыбенова М. Употребление суффиксов вежливости в японском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2003. № 1 (2). С. 238–242.

8. Яркси. Японско-русский словарь иероглифов. URL: <https://yarxi.ru/online/> (дата обращения: 27.03.2025)
9. Akasaka A. Kaguya-sama wa Kokurasetai: Tensai-tachi no Ren'ai Zunōsen. Tokyo: Shueisha, 2016–2022. V. 1–28.
10. Araki H. JoJo no Kimyō na Bōken: Fantomu Buraddo. Tokyo: Shueisha, 1987–1988. V. 1–5.
11. Jisho.org: Japanese Dictionary. URL: <https://jisho.org/> (дата обращения: 27.03.2025).
12. Yamaguchi M., Sato Y. Tomodachi Gēmu. Vol. 1. Tokyo: Kodansha, 2014. 208 p.

Об авторе:

ТУМАНОВ Ян Вячеславович – аспирант кафедры теории языка, перевода и французской филологии, Тверской государственной университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33); e-mail: tumanov_yan@mail.ru.

Challenges in translating Japanese honorifics into Russian (as exemplified in manga)

Y.V. Tumanov

Tver State University, Tver

The article discusses the problems of translating Japanese honorifics with examples from manga. It examines and evaluates arguments in favor of retaining honorifics in translation text and in favor of their omission/adaptation.

Keywords: *honorifics, translation, localization, manga.*

About the author:

TUMANOV Yan Vyacheslavovich – post-graduate student, Department of Theory of Language, Translation and French Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova St., 33); e-mail: tumanov_yan@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 24.03.25
Подписана в печать 08.04.25